

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON THE FIFTIETH DAY AFTER PASCHA
GREAT FEAST OF THE DESCENT OF THE HOLY SPIRIT ON
PENTECOST**

مُتَغَيَّرَاتِ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ لِلْيَوْمِ الْخَمْسِينَ بَعْدَ الْفِصْحِ عِيدِ الْعَنْصَرَةِ الْعَظِيمِ

FIRST FESTAL ANTIPHON	الأنتيفونا الأولى
<p>(Verse) The heavens are telling the glory of God; and the firmament proclaims His handiwork. <i>Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i> (Verse) Day to day pours forth speech, and night to night declares knowledge. <i>Refrain</i> (Verse) Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe. <i>Refrain</i> (Verse) Glory to the Father ..., now and ever and unto ages of ages. Amen. <i>Refrain</i></p>	<p>السَّمَاوَاتُ تُذَيِّعُ مَجْدَ اللَّهِ، وَالْقَلْبُ يُخَبِّرُ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ. يَوْمٌ إِلَى يَوْمٍ يُبْدِي كَلِمَةً، وَلَيْلٌ إِلَى لَيْلٍ يُخَبِّرُ عِلْمًا. بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا. أَلَيْسَتْ أَصْوَاتُهَا وَأَقْوَالُهَا أَصْوَاتًا وَأَقْوَالًا؟ أَلَيْسَ صَدَاهَا يَبْلُغُ الْأَذَانَ؟ إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ، وَفِي أَقْطَارِ الْمَسْكُونَةِ انْبَثَّتْ كَلِمَتُهُمْ; خَدَعَتْهُ لَيْسَ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ... لَهَيْتِ... عَيْنِي مَعَكَ أَيُّهَا... لَنُكَ. بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا.</p>
SECOND FESTAL ANTIPHON	الأنتيفونا الثانية
<p>(Verse) The Lord answer you in the day of trouble; the name of the God of Jacob protect you. <i>Refrain: O Good Comforter, save us who sing to Thee: Alleluia!</i> (Verse) May He send you help from the sanctuary and give you support from Zion. <i>Refrain</i> (Verse) May He remember all your offerings, and fulfill all your plans. <i>Refrain</i> (Verse) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. <i>O only-begotten Son ...</i></p>	<p>لِيَسْتَجِبْ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ الصِّيقِ. لِيَرْفَعَكَ اسْمُ إِلَهِي يَعْشُوبُ. لِيُرْسِلْ لَكَ عَوْنًا مِنْ قُدْسِهِ، وَمِنْ صِهْيُونَ لِيُغَضِّدَكَ. خَدَعَتْهُ لَيْسَ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ... لِيَذْكُرَ كُلَّ تَقْدِمَاتِكَ، وَيَسْتَشْمِنَ مَجْرَقَاتِكَ. خَدَعَتْهُ لَيْسَ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ... لِيُعْطِكَ حَسَبَ قَلْبِكَ، وَيَتِمَّمَ كُلَّ رَأْيِكَ. لَهَيْتِ... خَدَعَتْهُ لَيْسَ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ... الآن وكلّ أوانٍ... آمين. يا كلمة الله، الابن الوحيد...</p>
THIRD FESTAL ANTIPHON	الأنتيفونا الثالثة
<p>(Verses) O Lord, the King rejoices in Thy Power; what great joy Thy saving help has given him! Thou hast granted him his heart's desire, and not denied him what his lips entreated! For Thou hast greatly blessed him, put a crown of pure gold on his head! He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days forever and ever.</p>	<p>يَا رَبُّ، بِقُوَّتِكَ يَفْرَحُ الْمَلِكُ، وَبِخَلَاصِكَ يَبْتَهِجُ جِدًّا! شَهْوَةٌ قَلْبِهِ قَدْ أُعْطِيَتْهُ، وَمَشِيئَةُ شَفَتَيْهِ لَمْ تُعْذَمْهُ. إِنَّكَ قَدْ بَدَأْتَهُ بِبَرَكَاتِ الصَّلَاحِ. وَضَعْتَ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلًا مِنْ حَجَرٍ كَرِيمٍ. حَيَاةً سَأَلْتَكَ فَأَعْطَيْتَهُ طُولَ الْأَيَّامِ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
APOLYTIKION OF PENTECOST IN TONE EIGHT	أبوليتيكون العنصرة باللحن الثامن
<p>Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee.</p>	<p>مُبَارَكَةٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الصَّيَّادِينَ غَزِيرِي الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدْسَ، وَبِهِمْ اصْطَدَدْتَ الْمَسْكُونَةَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>

<p align="center">THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE FEAST</p>	<p align="center">إيسوديكون (ترنيمَة الدخول) للعنصرة</p>
<p><i>Be Thou exalted O Lord in Thy strength: We shall sing and praise Thy power. O Good Comforter, save us who sing to Thee: Alleluia, Alleluia, Alleluia!</i></p>	<p>إرتفع يا ربِّ بِقُوَّتِكَ، نُسَبِّحُ ونُزِيلُ لِعِزَّتِكَ. خَلِّصْنَا أَيُّهَا الْمُعَزِّي الصَّالِح، نَحْنُ الْمُزْتَلِّينَ لَكَ. هَلِّلُوِيَا.</p>
<p>• Now sing these apolytikia in the following order.</p>	
<p align="center">APOLYTIKION OF PENTECOST IN TONE EIGHT</p>	<p align="center">أبوليتيكون العنصرة بالحن الثامن</p>
<p>Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الصَّيَّادِينَ غَزِيرِي الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ، وَبِهِمْ اصْطَدَدْتَ الْمَسْكُونَةَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p align="center">KONTAKION OF PENTECOST IN TONE EIGHT</p>	<p align="center">القنطاق للعنصرة بالحن الثامن</p>
<p>When the most High came down and confused the tongues, He divided the nations; but when He distributed the tongues of fire, He called all to unity. Therefore, with one voice, we glorify the all-Holy Spirit.</p>	<p>عِنْدَمَا نَزَلَ الْعَلِيِّ مُبَلِّلاً الْأَلْسِنَةَ، كَانَ لِأَمَمٍ مُقَسِّمًا. وَلَمَّا وَرَعَ الْأَلْسِنَةَ النَّارِيَّةَ، دَعَا الْكُلَّ إِلَى إِتْحَادٍ وَاحِدٍ، لِذَلِكَ بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ، نُمَجِّدُ الرُّوحَ الْكَلْبِيَّ قُدْسُهُ.</p>
<p align="center">ANTI-TRISAGION HYMN</p>	<p align="center">بَدَلًا مِنْ قُدُوسِ اللَّهِ</p>
<p>As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (THRICE) <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Have put on Christ. Alleluia. Deacon: With strength! As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلِّلُوِيَا. (ثلاثا) الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلِّلُوِيَا. قُوَّةً! أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلِّلُوِيَا.</p>
<p align="center">EPISTLE</p>	<p align="center">الرسالة</p>
<p><i>Their voice has gone out into all the earth. (Psalm 18:4) The heavens declare the glory of God. (Psalm 18:1)</i> The Reading from the Acts of the Apostles (2:1-11) When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. And suddenly a sound came from heaven like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And there appeared to them tongues as of fire, distributed and resting on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues, as the Spirit gave them utterance. Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven. And at this sound the multitude came together, and they were bewildered, because each one heard them speaking in his own language. And they were amazed and wondered, saying, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us in his own native language? Parthians and Medes and Elamites and residents of Mesopotamia, Judea and</p>	<p>إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ. السَّمَاوَاتُ تُذَيِّعُ مَجْدَ اللَّهِ. فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ (11-1:2) لَمَّا حَلَّ يَوْمَ الْخَمْسِينَ، كَانَ الرُّسُلُ كُلُّهُمْ مَعًا فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ. فَحَدَّثَتْ بَعْتَةٌ صَوْتٌ مِنَ السَّمَاءِ، كَصَوْتِ رِيحٍ شَدِيدَةٍ تَعْصِفُ، وَمَلَأَ كُلَّ الْبَيْتِ الَّذِي كَانُوا جَالِسِينَ فِيهِ. وَظَهَرَتْ لَهُمْ أَلْسِنَةٌ مُنْقَسِمَةٌ كَأَنَّهَا مِنْ نَارٍ، فَاسْتَقَرَّتْ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ، فَامْتَلَأُوا كُلُّهُمْ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ أُخْرَى، كَمَا أَعْطَاهُمُ الرُّوحُ أَنْ يَنْطَفِقُوا. وَكَانَ فِي أُورُشَلِيمَ رِجَالٌ يَهُودٌ اتِّقِيَاءٌ، مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ.</p>

Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabians, we hear them telling in our own tongues the mighty works of God.”

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: By the Word of the Lord the heavens were made.

(Psalm 32:6)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: The Lord looks down upon the earth from heaven. (Psalm 32:13)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

فَلَمَّا صَارَ هَذَا الصَّوْتُ، اجْتَمَعَ الْجُمُهورُ، فَتَحَيَّرُوا، لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ كَانَ يَسْمَعُهُمْ يَنْطِقُونَ بِلُغَتِهِ. فَدَهَشُوا جَمِيعُهُمْ، وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: أَلَيْسَ هؤُلاءِ الْمُتَكَلِّمُونَ كُلُّهُمْ جَلِيلِيِّينَ؟ فَكَيْفَ نَسْمَعُ كُلُّ مَنَا لُغَتَهُ الَّتِي وُلِدَ فِيهَا؟ نَحْنُ الْفَرَنجِيِّينَ، وَالْمَادِيِّينَ، وَالْعِيلَامِيِّينَ، وَسُكَّانَ مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، وَالْيَهُودِيَّةِ، وَكَبَادُوكِيَّةِ، وَبُنْتُسَ وَأَسِيَّةِ، وَفَرِيجِيَّةِ، وَبِمْفِيلِيَّةِ، وَمِصْرَ، وَنَوَاحِي لِيبِيَّةِ عِنْدَ الْقَيْرَوَانِ، وَالرُّومَانِيِّينَ الْمُسْتَوْطِنِينَ، وَالْيَهُودَ، وَالذُّخْلَاءَ، وَالْكَرِيتِيِّينَ، وَالْعَرَبَ، نَسْمَعُهُمْ يَنْطِقُونَ بِأَلْسِنَتِنَا بِعَظَائِمِ اللَّهِ.

GOSPEL

الإنجيل

The Reading from the Holy Gospel according to St. John (7:37-52; 8:12)

On the last day of the feast, the great day, Jesus stood up and proclaimed, “If anyone thirsts, let him come to Me and drink. He who believes in Me, as the Scripture has said, ‘Out of his belly shall flow rivers of living water.’” Now this He said about the Spirit, which those who believed in Him were to receive; for as yet the Spirit had not been given, because Jesus was not yet glorified. When they heard these words, many of the people said, “This is really the prophet.” Others said, “This is the Christ.” But some said, “Is the Christ to come from Galilee? Has not the Scripture said that the Christ is descended from David, and comes from Bethlehem, the village where David was?” So there was a division among the people over Him. Some of them wanted to arrest Him, but no one laid hands on Him. The officers then went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, “Why did you not bring Him?” The officers answered, “No man ever spoke like this man!” The Pharisees answered them, “Are you led astray, you also? Have any of the authorities or the Pharisees believed in Him? But this crowd, who do not know the Law, are accursed.” Nicodemus, who had gone to Him before, and who was one of them, said to them, “Does our Law judge a man without first giving him a hearing and learning what he does?” They replied, “Are you from Galilee too? Search and you will see that no

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يوحنا الْإِنْجِيلِيّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (7:37-52; 8:12)

فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ الْعَظِيمِ مِنَ الْعِيدِ، كَانَ يَسُوعُ واقِفًا، فَصَاحَ قَائِلًا: إِنْ عَطِشَ أَحَدٌ فَلْيَأْتِ إِلَيَّ وَيَشْرَبْ. مَنْ آمَنَ بِي، كَمَا قَالَ الْكِتَابُ، سَتَجْرِي مِنْ بَطْنِهِ أَنْهَارٌ مَاءٍ حَيٍّ، إِنَّمَا قَالَ هَذَا عَنِ الرُّوحِ الَّذِي كَانَ الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُزْمِعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ إِذْ لَمْ يَكُنِ الرُّوحُ الْقُدْسُ بَعْدَ. لِأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ بَعْدُ قَدْ مُجِّدٌ، فَكَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا كَلَامَهُ، قَالُوا: هَذَا بِالْحَقِيقَةِ هُوَ النَّبِيُّ. وَقَالَ آخَرُونَ: هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ، وَآخَرُونَ قَالُوا: أَلَعَلَّ الْمَسِيحُ مِنَ الْجَلِيلِ يَأْتِي؟ أَلَمْ يَقُلِ الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ، مِنْ بَيْتِ لَحْمٍ، الْقَرْيَةِ حَيْثُ كَانَ دَاوُدُ، يَأْتِي الْمَسِيحُ؟ فَحَدَّثَ شِقَاقٌ بَيْنَ الْجَمْعِ مِنْ أَجْلِهِ، وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُمَسِّكُوهُ، وَلَكِنْ لَمْ يَلْقُ أَحَدٌ عَلَيْهِ يَدًا، فَجَاءَ الْخُدَّامُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ، فَقَالَ هؤُلاءِ لَهُمْ: لِمَ لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟ فَأَجَابَ الْخُدَّامُ: لَمْ يَتَكَلَّمْ قَطُّ إِنْسَانٌ هَكَذَا مِثْلَ هَذَا الْإِنْسَانِ! فَأَجَابَهُمُ الْفَرِيسِيُّونَ: أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ ضَلَلْتُمْ، هَلْ أَحَدٌ مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَوْ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ آمَنَ بِهِ؟ أَمَّا هؤُلاءِ الْجَمْعُ، الَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَ النَّامُوسَ، فَهُمْ مَلْعُونُونَ. فَقَالَ لَهُمْ نِيقُودِيمُوسُ، الَّذِي كَانَ قَدْ جَاءَ إِلَيْهِ لَيْلًا، وَهُوَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ: أَلَعَلَّ نَامُوسَنَا يَدِينُ إِنْسَانًا إِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُ أَوَّلًا، وَيَعْلَمُ مَا فَعَلَ؟ أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: أَلَعَلَّكَ أَنْتَ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ؟ إِنْ بَحَثْنَا وَانظُرْنَا، إِنَّهُ لَمْ يَكُنْ نَبِيًّا مِنْ

<p><i>prophet is to rise from Galilee.” Again Jesus spoke to them, saying, “I am the light of the world; he who follows Me will not walk in darkness, but will have the light of life.”</i></p>	<p>الجليل. ثُمَّ كَلَّمَهُمْ أَيضاً يَسُوعُ قَائِلاً: أَنَا هُوَ نُورُ الْعَالَمِ، مَنْ يَتَّبِعْنِي فَلَا يَمْشِي فِي الظَّلامِ، بَلْ يَكُونُ لَهُ نُورُ الْحَيَاةِ.</p>
<p>MEGALYNARION FOR THE FEAST IN TONE SEVEN</p>	<p>تعظيمة العنصرة باللحن السابع</p>
<p>Rejoice, O Queen! Glory of mothers and virgins! No mouth, however sweet or fluent, is eloquent enough to praise you worthily! Every mind is overawed by your childbearing. Therefore with one voice, we glorify you!</p>	<p>إفْرَحِي أَيَّتُهَا الْمَلِكَةُ، فَخُرِّ الْعَذَارَى وَالْأُمَّهَاتِ، لِأَنَّ كُلَّ فَمٍ فَصِيحٍ وَمُقْتَدِرٍ، لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُبَالِغَ فِي مَدِيحِكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ. وَكُلَّ عَقْلٍ يَنْذَهُلُ مِنْ فَهْمِ حَالِ مِيلادِكَ. لِذَلِكَ بِصَوْتٍ مُتَّفِقٍ نُمَجِّدُكَ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR PENTECOST IN TONE EIGHT</p>	<p>كينونيكون (ترنيمَة المناوَلَة) للعنصرة باللحن الثامن</p>
<p>(Refrain) Thy good Spirit shall lead me to the right land! (Verse) For Thy name's sake, O Lord, Thou shalt quicken me. (Refrain) (Verse) In thy righteousness, Thou shalt bring my soul out of affliction. (Refrain) (Verse) In Thy mercy, Thou shalt utterly destroy mine enemies. (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>وَحُكِّ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبِّ تَحْيِينِي بِعَدْلِكَ تَخْرُجُ مِنَ الْحَزَنِ نَفْسِي وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا</p>
<p>● <u>Instead of “We have seen the True Light...”, we sing the Apolytikion of Pentecost:</u></p>	
<p>Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَيْئَا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الصَّيَادِينَ غَزِيرِي الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ، وَبِهِمْ اصْطَدْتِ الْمَسْكُونَةَ، يَا مُحِبَّ النَّبَشْرِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>● <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	